

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 97

Nr 97

Överenskommelse om upprättande av ett europeiskt data-transmissionsnät. Bryssel den 23 november 1971

Undertecknad av Sverige den 23 november 1971.

Överenskommelsen trädde i kraft för Sverige den 1 februari 1973.

Agreement on the Establishment of a European Informatics Network

The Governments of
the French Republic,
the Italian Republic,
the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,
the Kingdom of Norway,
the Republic of Portugal,
the Swiss Confederation,
Sweden,
the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland and
the European Atomic Energy Community
(EURATOM),
hereinafter referred to as "the Signatories",

HAVE ACCEPTED participation in the project described below, hereinafter referred to as "the project", and HAVE AGREED as follows:

Article 1

The Signatories shall co-ordinate their efforts in the project which is being undertaken in order to establish an informatics network linking certain European data processing centres, in order to facilitate research into methods of exchanging information and to share data processing facilities among such centres. An outline description of the work envisaged for the project is contained in the Annex.

The studies and research shall be carried out either in the research centres of the Signatories or by means of contracts concluded by the latter with research organisations or industrial undertakings.

Article 2

The duration envisaged for work on the project shall be five years, subject to the conditions contained in the Annex.

Any Signatory may terminate its participation, provided that six months' notice is given to all the other Signatories. Such notice may be given only after the expiry of a period of two years.

Accord pour la réalisation d'un réseau informatique européen

Les Gouvernements
de la République française,
de la République italienne,
de la République socialiste fédérative
de Yougoslavie,
du Royaume de Norvège,
de la République du Portugal,
de la Confédération suisse,
de la Suède,
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord
et la Communauté Européenne de l'Energie
Atomique,
ci-après dénommés « Signataires »,

ONT ACCEPTE de participer à l'action définie ci-dessous, ci-après dénommée « action », et SONT CONVENUS des dispositions qui suivent :

Article 1

Les Signataires concertent entre eux leurs efforts dans l'action qui est entreprise en vue de réaliser un réseau informatique reliant certains centres européens de traitement des données, afin de faciliter les recherches sur les moyens d'échanger des informations et de partager des ressources en moyens de traitement des données entre ces centres. La description générale des travaux envisagés pour cette action figure en annexe.

Les études et les recherches sont réalisées soit dans les centres de recherche des Signataires, soit par la voie de contrats conclus par ces derniers avec des organismes de recherche ou des entreprises industrielles.

Article 2

La durée des travaux prévue pour l'action s'étend sur une période de cinq ans dans les conditions figurant en annexe.

Tout Signataire peut mettre fin à sa participation moyennant un préavis de six mois, notifié à tous les autres Signataires. Ce préavis ne peut être donné qu'à l'issue d'une période de deux ans.

(Översättning)

Överenskommelse om upprättande av ett europeiskt datatransmissionsnät

Regeringarna i
Franska republiken
Italienska republiken
socialistiska förbundsrepubliken Jugosla-
vien
konungariket Norge
republiken Portugal
Schweiziska Edsförbundet
Sverige
Förenade konungariket Storbritannien
och Nordirland och
Europeiska Atomenergigemenskapen
(EURATOM)
härnedan kallade "signatärmakterna",

har godkänt deltagande i nedan beskrivna projekt, härnedan kallat "projektet" och har överenskommit som följer:

Artikel 1

Signatärmakterna skall samordna sina ansträngningar för projektet, vilket genomföres för att bygga upp ett datatransmissionsnät, som skall förbinda vissa europeiska datacentraler för att underlätta forskningen beträffande metoder för informationsutbyte och fördela databehandlingsresurserna mellan sådana centraler. En allmän beskrivning av det för projektet planerade arbetet finns i bilagan.

Studier och forskning skall utföras antingen i signatärmakternas forskningscentra eller genom kontrakt, som ingåtts av signatärmakternas med forskningsinstitutioner eller industriföretag.

Artikel 2

Den tidsperiod, som beräknas för arbetet med projektet, skall vara fem år, med hänsyn tagen till villkoren i bilagan.

Signatärmakt må avbryta sitt deltagande med sex månaders uppsägning vilken meddelas alla övriga signatärmakter. Sådan uppsägning må endast ske efter en tid av två år.

In the event of successive or simultaneous withdrawal by several participants, the Signatories shall, if one of them so requests, consult as to the continuation or termination of the project.

Article 3

1. The Signatories shall participate in the project:

(a) by following technical progress,

(b) by each designating, in addition, a non-profit making centre, to be termed a "nodal centre", established in its territory, which shall form part of the initial network.

2. The following shall participate in the project in accordance with paragraph 1 (a):

The Governments of
the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,
the Kingdom of Norway,
the Republic of Portugal,
Sweden.

3. The following shall participate in the project in accordance with paragraph 1 (b):

The Governments of
the French Republic,
the Italian Republic,
the Swiss Confederation,
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
The European Atomic Energy Community (EURATOM).

The sites of the nodal centres for the initial network shall be stated by these Signatories, at the latest before the network study contract, as defined in the Annex, is placed.

Article 4

This Agreement is open for signature by other European Governments which participated in the Ministerial Conference held in Brussels on 22 and 23 November 1971 and by the European Communities, subject to the unanimous consent of the Signatories. The unanimous consent shall not however be required until after the entry into force of the Agreement.

En cas de retrait successif ou simultané de plusieurs participants, les Signataires, si l'un d'eux le demande, se consultent sur le maintien ou la cessation de l'action.

Article 3

1. Les Signataires participent à l'action :

a) en suivant l'avancement technique des travaux,

b) en désignant, en outre, chacun un centre sans but lucratif, dit « centre nodal », installé sur son territoire et constituant un élément du réseau initial.

2. Participent à l'action conformément au paragraphe 1 sous a) :

les Gouvernements
de la République socialiste fédérative de Yougoslavie,
du Royaume de Norvège,
de la République du Portugal,
de la Suède.

3. Participent à l'action conformément au paragraphe 1 sous b) :

les Gouvernements
de la République française,
de la République italienne,
de la Confédération suisse,
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
la Communauté Européenne de l'Energie Atomique.

L'emplacement des centres nodaux du réseau initial est précisé par ces Signataires au plus tard avant la passation du marché d'études du réseau, tel que ce marché est défini en annexe.

Article 4

Le présent Accord est ouvert à la signature des autres Gouvernements européens ayant participé à la Conférence Ministérielle tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971 et des Communautés Européennes, sous réserve de l'accord unanime des Signataires. Cet accord unanime n'est toutefois pas requis jusqu'à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Om flera deltagare efter hand eller samtidigt frånträder överenskommelsen skall signatärmakterna, på begäran av en av dem, rådgöra beträffande projektets fortsättande eller avbrytande.

Artikel 3

1. Signatärmakterna deltar i projektet genom att:

(a) följa arbetenas tekniska framåtskridande;

(b) var och en utser en central utan vinstgivande syfte belägen inom dess territorium vilken benämnes "knutpunkt" att utgöra en bestämd del av initialnätet.

2. Följande länder skall delta i projektet jämlikt moment 1 (a):

Regeringarna i
socialistiska förbundsrepubliken Jugoslavien,

konungariket Norge,
republiken Portugal,
Sverige.

3. Följande länder skall delta i projektet jämlikt moment 1 (b):

Regeringarna i
Franska republiken,
Italienska republiken,
Schweiziska Edsförbundet,
förenade konungariket Storbritannien och Nordirland,

Europeiska atomenergigemenskapen (EURATOM).

Lokaliseringen av knutpunkterna för initialnätet skall fastställas av ovannämnda signatärmakter senast innan studiekontraktet för nätet utlägges på sätt som i bilagan är angivet för utläggande av detta kontrakt.

Artikel 4

Denna överenskommelse är öppen för undertecknande av andra europeiska regeringar, vilka deltog i ministerkonferensen i Bryssel 22 och 23 november 1971 samt av de Europeiska gemenskaperna, under förutsättning av signatärmakternas enhälliga samtycke. Sådant enhälligt samtycke skall dock icke krävas förrän efter denna överenskommelses ikraftträdande.

Article 5

1. A Management Committee, hereinafter referred to as "the Committee", composed of one representative of each Signatory and an observer from the European Conference of Postal and Telecommunications Administrations (CEPT), is hereby established. Each representative may be accompanied by such experts or advisers as he may need.

The Committee shall draw up its rules of procedure. The rules shall lay down the quorum required for the validity of the decisions of the Committee.

2. Each representative shall have one vote in the Committee. The Committee shall take decisions concerning procedure by a simple majority.

As regards all jointly financed work involving the award of contracts, the Signatories shall entrust a mandate to the Commission of the European Communities to administer such activities. The award of contracts constituting a significant entity and requiring a total sum in excess of 25,000 Units of Account shall be made by the mandated Signatory after the confirmation of the Committee acting by a majority of two-thirds of the Signatories, including the unanimity of the Signatories referred to in Article 3, paragraph 1 (b); however, the absence of or abstention by one or more of the latter Signatories shall not preclude unanimity.

In addition, the Committee shall, voting by a simple majority of the Signatories, including no less than the majority of the Signatories referred to in Article 3, paragraph 1 (b), take all decisions concerning activities whose co-ordination is necessary for the success of the project. It shall, in particular:

(a) appoint the Executive Director and may delegate to him all or part of its powers;

(b) determine the location of the bodies envisaged for the purpose of carrying out this project;

(c) lay down the methods for awarding contracts;

(d) supervise the progress of work;

(e) lay down the terms on which, throughout the course of the project,

Article 5

1. Il est institué un Comité de gestion, ci-après dénommé « Comité », composé d'un représentant de chacun des Signataires et d'un observateur de la Conférence Européenne des Administrations des Postes et Télécommunications (C.E.P.T.). Chaque représentant peut, en cas de besoin, se faire accompagner d'experts ou de conseillers.

Le Comité arrête son règlement intérieur. Ce dernier fixe le quorum à atteindre pour la validité des délibérations du Comité.

2. Au sein du Comité, chaque représentant dispose d'une voix. Les délibérations sur les questions de procédure sont acquises à la majorité simple.

Pour tous les travaux faisant l'objet d'un financement en commun et nécessitant la passation de marchés, les Signataires donnent à la Commission des Communautés Européennes mandat d'en assurer la gestion. Les marchés constituant un ensemble significatif dont le montant cumulé excède 25 000 unités de compte sont passés par le Signataire mandaté, après avis conforme du Comité, statuant à la majorité des deux tiers des Signataires, celle-ci comprenant l'unanimité des Signataires visés à l'article 3 paragraphe 1 sous b); toutefois, l'absence ou l'abstention dans le vote d'un ou de plusieurs de ces derniers Signataires ne constitue pas un obstacle à ce que l'unanimité soit acquise.

En outre, le Comité, statuant à la majorité simple des Signataires, celle-ci comprenant au moins la majorité des Signataires visés à l'article 3 paragraphe 1 sous b), prend toutes les décisions concernant les activités dont la coordination est nécessaire pour la réussite de l'action. En particulier,

a) il nomme le directeur exécutif et peut lui déléguer tout ou partie de ses attributions;

b) il fixe la localisation des organes prévus pour l'exécution de l'action;

c) il définit les modes de passation des marchés;

d) il assure le contrôle de l'avancement des travaux;

e) il fixe les conditions auxquelles, pendant la durée de l'action,

Artikel 5

1. En styrkommitté, härnedan kallad "kommittén" bestående av en representant för varje signatärmakt och en observatör från Europeiska Post- och telesammanslutningen (CEPT) tillsättes härmed. Varje representant kan, i mån av behov, åtföljas av sakkunniga eller rådgivare.

Kommittén skall fastställa sina procedurregler. Dessa skall fastslå, hur många ledamöter, som behöver närvara för att kommittén skall vara beslutför.

2. Varje representant skall ha en röst i kommittén. Kommittén skall fatta beslut i procedurfrågor med enkel majoritet.

För alla gemensamt finansierade arbeten och arbeten för vilka anbudsförfarande är föreskrivet skall signatärmakterna anförtro de Europeiska gemenskapernas kommission förvaltningen. Kontrakt vilka utgör en angränsningsbar helhet överstigande en summa på 25 000 anräkningsenheter skall ingås av den därtill bemyndigade signatärmakten efter bekräftelse från kommittén, som fattar beslut härom med två tredjedels majoritet inklusive enhällighet bland de signatärer, som omnämns i artikel 3: 1(b); om en eller flera av sistnämnda signatärer är frånvarande eller nedlägger sin röst, skall detta icke utgöra hinder för enhällighet.

Kommittén kan dessutom med enkel majoritet hos signatärerna omfattande minst majoriteten av de i artikel 3: 1(b) omnämnda signatärerna, fatta alla beslut beträffande de aktiviteter vilkas samordnande är erforderligt för projektets genomförande. I synnerhet skall den:

(a) utse verkställande direktör och kan till honom delegera alla eller en del av sina befogenheter;

(b) bestämma orterna för organen med uppgift att utföra detta projekt;

(c) fastställa formerna för utläggande av kontrakt;

(d) övervaka arbetets framåtskridande;

(e) fastställa de villkor varpå, under projektets gång,

(i) the Signatories referred to in Article 3, paragraph 1 (a), may participate in the continued implementation of the project, using a nodal centre established on their territories;

(ii) the Signatories referred to in Article 3, paragraph 1 (b), may designate other nodal centres operating under their responsibility.

The centres so designated may be profit making.

The Committee shall draw up reasoned recommendations on all the other activities relating to the achievement of the project. These recommendations shall be adopted by a simple majority; minority views and the reasoning behind them may be expressed in these recommendations.

3. The Committee shall, at the end of the project, draw up a report containing conclusions as to the outcome of the experiment and transmit it to the Signatories.

4. All matters dealt with by the Committee shall be kept confidential.

Article 6

At the request of the Signatories, the Secretariat of the Committee shall be provided by the Commission of the European Communities.

Article 7

The total cost of the work to be carried out under the project is estimated at:

(i) 1.4 million Units of Account in respect of the network study costs and administrative costs of implementing the project; these costs to be divided equally among all the Signatories;

(ii) 0.710 million Units of Account per nodal centre in respect of equipment and operational costs, these costs to be borne by each of the Signatories referred to in Article 3, paragraph 1 (b), in respect of the work carried out on its initiative.

Article 8

Each of the Signatories referred to in Article 3, paragraph 1 (b), shall be responsible, vis-à-vis the other participants, for making use of the software prepared and for operating its own installations.

— les Signataires visés à l'article 3 paragraphe 1 sous a) peuvent participer à la poursuite de la mise en œuvre de l'action avec le concours d'un centre nodal installé sur leur territoire,

— les Signataires visés à l'article 3 paragraphe 1 sous b) peuvent désigner d'autres centres nodaux fonctionnant sous leur responsabilité.

Les centres ainsi désignés peuvent avoir un but lucratif.

Le Comité formule des recommandations motivées sur toutes les autres activités relatives à la réalisation de l'action. Ces recommandations sont formulées à la majorité simple; les points de vue minoritaires et leur motivation peuvent être exprimés dans ces recommandations.

3. Le Comité établit, à l'expiration de l'action, un rapport assorti de conclusions sur la réalisation de l'expérience et le transmet aux Signataires.

4. Tous les sujets traités par le Comité sont considérés comme confidentiels.

Article 6

A la demande des Signataires, le secrétariat du Comité est assuré par la Commission des Communautés Européennes.

Article 7

Le coût total des travaux à effectuer pour l'exécution de l'action est évalué à

— 1,4 million d'unités de compte pour les frais d'étude du réseau et les frais administratifs d'exécution du projet, ces frais étant répartis par parts égales entre tous les Signataires;

— 0,710 million d'unités de compte par centre nodal pour les frais d'équipement et de fonctionnement, ces frais étant supportés par chacun des Signataires visés à l'article 3 paragraphe 1 sous b) en ce qui concerne les travaux effectués à son initiative.

Article 8

Chacun des Signataires visés à l'article 3 paragraphe 1 sous b) assure, à l'égard des autres participants, l'exploitation du software mis au point et le fonctionnement de ses installations.

1) de i artikel 3, 1(a) omnämnda signatärmakterna kan delta i projektets fortsatta verkställande med användande av en knutpunkt inom deras territorier;

2) de i artikel 3: 1(b) omnämnda signatärmakterna kan utse andra knutpunkter för vilkas drift de ansvarar.

Sålunda utsedda centraler må drivas i vinstsyfte.

Kommittén skall utfärda motiverade rekommendationer för all övrig verksamhet beträffande projektets fullgörande. Sådana rekommendationer skall antas med enkel majoritet; minoritetsåsikter och resonemang vilka föregått dem, kan komma till uttryck i rekommendationerna.

3. När projektet fullföljts skall kommittén till signatärmakterna avge rapport med slutsatser över experimentets genomförande.

4. Alla ärenden kommittén handlägger skall vara av förtrolig karaktär.

Artikel 6

På signatärmakternas begäran skall kommitténs sekretariat utgöras av de Europeiska gemenskapernas kommission.

Artikel 7

Den totala kostnaden för det arbete, som skall utföras enligt projektet, beräknas till:

— 1,4 millioner avräkningsenheter för kostnader för förundersökningar av nätet och förvaltningskostnader för projektets fullgörande; dessa kostnader skall delas lika mellan samtliga signatärer;

— 0,710 millioner avräkningsenheter per knutpunkt för utrustning och driftkostnader, vilka kostnader skall bäras av envar av de i artikel 3: 1(b) avsedda signatärmakterna beträffande det arbete vilket utförts på dess initiativ.

Artikel 8

Envar signatärmakt som avses i artikel 3:1(b) ansvarar gentemot de övriga deltagarna för användandet av den färdiga programvaran och för driften av sina egna anläggningar.

Article 9

The Signatories shall address to the Secretariat of the Committee the research proposals submitted to them.

Article 10

The Signatories shall be responsible for the administration and financial management of the contracts which they conclude.

Article 11

1. The information and industrial property rights which any Signatory has obtained from its own work in implementing this project shall remain the property of that Signatory insofar as it is entitled to them under its national legislation. It may make use of the information belonging to the other Signatories for its own requirements in the fields of public safety and public health and for the requirements of its Administration in the field of informatics or of the informatics network.

The other Signatories shall be entitled, for the requirements defined in the preceding sub-paragraph, to a non-exclusive licence, free of charge, on the information and industrial property rights of any Signatory arising out of its work in implementing this project.

2. At the request of another Signatory, each Signatory shall grant non-exclusive licences on its information and industrial property rights referred to in paragraph 1, on fair and reasonable terms, to undertakings established in the territory of the former.

3. The Signatories shall not prevent the use of the information and industrial property rights referred to in paragraphs 1 and 2 on the terms set out in those paragraphs, by invoking against such use any prior property rights which they may possess.

4. Where under national law the information and industrial property rights do not belong exclusively to the Signatories, the latter undertake to grant each other, on the basis of the provisions of their national laws, licences with the possibility of granting sub-licences, in order to ensure that

Article 9

Les Signataires adressent au secrétariat du Comité les propositions de recherches qui leur ont été soumises.

Article 10

Les Signataires assurent la gestion administrative et financière des contrats qu'ils ont conclus.

Article 11

1. Les connaissances et les droits de propriété industrielle résultant des propres travaux de chacun des Signataires dans l'exécution de l'action restent la propriété de ce Signataire dans la mesure où ils lui appartiennent en vertu des dispositions du droit national. Il peut utiliser les connaissances appartenant aux autres Signataires pour ses besoins propres dans les domaines de la sécurité publique et de la santé publique, ainsi que pour ceux de son Administration dans le domaine de l'informatique ou du réseau informatique.

Sur les connaissances et les droits de propriété industrielle d'un Signataire résultant de ses travaux dans l'exécution de l'action, les autres Signataires jouissent d'une licence non exclusive et gratuite pour les besoins définis au premier alinéa.

2. A la demande d'un autre Signataire, chacun des Signataires concède à des entreprises établies sur le territoire du Signataire demandeur, à des conditions équitables et raisonnables, des licences non exclusives sur ses connaissances et ses droits de propriété industrielle, tels qu'ils sont visés au paragraphe 1.

3. Les Signataires n'empêchent pas l'utilisation des connaissances et des droits de propriété industrielle visés aux paragraphes 1 et 2 dans les conditions prévues à ces derniers en opposant à cette utilisation des droits de propriété antérieurs dont ils auraient la disposition.

4. Lorsqu'en vertu du droit national, les connaissances et les droits de propriété industrielle n'appartiennent pas à titre exclusif aux Signataires, ceux-ci s'engagent à se faire concéder, sur la base des dispositions de leur droit national, des licences, avec possibilité de concession de sous-licences,

Artikel 9

Signatärmakterna skall till kommitténs sekretariat överlämna de forskningsförslag som underställts dem.

Artikel 10

Signatärmakterna ansvarar för förvaltningen och den finansiella kontrollen av de kontrakt de sluter.

Artikel 11

1. Kunskapsrön och industriell äganderätt som härrör från en signatärmakts eget arbete vid projektets utförande förblir denna makts egendom i den mån signatärmakten är berättigad därtill enligt sitt lands lag. Signatärmakt kan för eget bruk i vad avser allmän säkerhet och hälsovård utnyttja andra signatärmakters kunskap.

De övriga signatärmakterna skall, för de bruk som anges i föregående stycke, ha rätt att icke-exklusivt och vederlagsfritt utnyttja en signatärmakts kunskapsrön och industriella äganderätt som härrör från dess arbete med utförande av projektet.

2. På anmodan från annan signatärmakt skall signatärmakt bevilja företag, som etablerats inom den förstnämndes område, icke-exklusiva licenser för sin kunskap och industriella äganderätt angivna i moment 1 på skäligen och rimliga villkor.

3. Signatärmakterna skall icke förhindra användningen av den kunskap och industriella äganderätt som anges i moment 1 och 2 på de villkor som stadgas i dessa moment genom att mot sådan användning ange en tidigare äganderätt vilken de kan besitta.

4. Då kunskap och industriell äganderätt enligt inhemsk lag icke uteslutande tillhör signatärmakterna, skall dessa på basis av sina inhemska lagbestämmelser bevilja varandra licenser med möjlighet att bevilja underlicenser för att garantera att denna artikel effektivt uppfylls.

this Article is implemented effectively.

Article 12

The industrial undertakings and research establishments associated in a study project or a research and development project shall establish the procedure to be followed in exchanging the information necessary for carrying out the work which has been entrusted to them, together with the results of that work. They shall in particular determine their respective rights concerning the use of the software, hardware, know-how and industrial property rights resulting from their joint work and the terms on which they are to make other acquired relevant information and industrial property rights available to each other.

Article 13

The Signatories shall insert in the contracts a clause requiring the industrial undertakings or research establishments to submit periodic progress reports and a final report.

The progress reports shall be circulated in a limited number of copies to the Signatories and to the Committee and shall be confidential to the extent that they contain detailed technical information. The circulation of the final report, the sole purpose of which shall be to report on the results obtained, shall be much wider, embracing at least the industrial undertakings and research establishments concerned in the countries of the participants in this project.

The Signatories shall be at liberty to use the results of the studies and of the research and development work contained in the reports for the requirements defined in Article 11 (1), first sub-paragraph. The industrial undertakings or research establishments which obtained these results may use them for industrial or commercial purposes, but not for those of a competing project.

Article 14

Without prejudice to the provisions of national laws, the Signatories shall insert in the study contracts and the research and development contracts, clauses enabling the

pour assurer l'application effective du présent article.

Article 12

Les entreprises industrielles et les établissements de recherche associés dans une action d'étude, de recherche ou de développement définissent les modalités selon lesquelles ils échangent les connaissances nécessaires à l'exécution du travail qui leur a été confié et les résultats de ce dernier. Ils déterminent notamment leurs droits respectifs d'exploitation du software, du hardware, du savoir-faire et des droits de propriété industrielle issus de leurs travaux conjoints, ainsi que les conditions de mise à disposition réciproque des autres connaissances et des autres droits de propriété industrielle acquis dans ce domaine.

Article 13

Les Signataires insèrent dans les contrats une clause obligeant les entreprises industrielles ou les établissements de recherche à présenter des rapports périodiques d'avancement et un rapport final.

Les rapports d'avancement ont une diffusion confidentielle limitée aux Signataires et au Comité dans la mesure où ils contiennent des informations techniques détaillées. Le rapport final, destiné seulement à rendre compte des résultats obtenus, fait l'objet d'une diffusion beaucoup plus large, couvrant au moins les entreprises industrielles et les établissements de recherche intéressés des pays dont relèvent les participants à l'action.

Les résultats des travaux d'étude, de recherche et de développement que contiennent les rapports peuvent être utilisés librement par les Signataires pour les besoins définis à l'article 11 paragraphe 1 premier alinéa. Les entreprises industrielles ou les établissements de recherche qui ont obtenu ces résultats peuvent en disposer à des fins industrielles ou commerciales, sauf en vue d'une réalisation concurrente.

Article 14

Les Signataires insèrent dans les contrats d'études, de recherches et de développement, sans préjudice des dispositions du droit national, des clauses permettant d'appliquer

Artikel 12

De i ett forsknings- eller utvecklingsprojekt förenade industriföretagen och forskningsinstitutionerna skall fastställa den procedur, som skall tillämpas vid utbyte av den information, som är erforderlig för genomförandet av det dem anförtrödda arbetet jämte resultaten därav. De skall i synnerhet fastställa sina resp. rättigheter beträffande användningen av programvara, maskinvara, know-how och industriell äganderätt, som uppkommer genom deras gemensamma arbete och de villkor, varpå de skall göra annan förvärvad relevant information och industriell äganderätt ömsesidigt tillgänglig.

Artikel 13

Signatärmakterna skall i sina kontrakt införa en klausul vari industriföretagen eller forskningsinstitutionerna avkrävs periodiska rapporter om verksamhetens framåtskridande samt en slutrapport.

Rapport om resultat skall tillställas signatärmakterna samt kommittén i begränsad upplaga, som skall vara förtrolig, i den mån de innehåller detaljerade tekniska upplysningar. Slutrapporten, vars syfte är att rapportera endast uppnådda resultat, skall ges en mycket större spridning och omfatta åtminstone de industriföretag och forskningsinstitutioner, som berörs i de länder vilka deltar i projektet.

Det skall stå signatärerna fritt att använda i rapporterna redovisade resultat av undersökningarna och av forsknings- och utvecklingsarbete för de i artikel 11 (1), första stycket, angivna behoven. De industriföretag eller forskningsinstitutioner, som uppnått dessa resultat, kan använda dem för industriella eller kommersiella ändamål, dock ej för ett konkurrerande projekt.

Artikel 14

Signatärmakterna skall, såvida icke annat stadgas i inhemska lagar, införa i undersökningskontrakten samt i forsknings- och utvecklingskontrakten klausuler, som möjlig-

application of the following provisions for as long as the industrial property rights arising out of the studies, research and development (hereinafter referred to as "research"), excluding know-how, remain valid.

1. As regards the separately financed work:

(a) The industrial property rights over the research results belonging to the undertakings or research establishments which carried out the research or had it carried out on their behalf shall remain their property; but a Signatory concluding contracts which, in execution, give rise to such property rights, may reserve certain rights which shall be defined in the contracts.

As regards contracts concluded with research establishments (public or private research centres, university institutes and joint centres), it may be agreed that the industrial property rights are to belong to the Signatory concerned or to any other body designated by that Signatory.

The filing of applications for industrial property rights resulting from the research shall be brought to the attention of the Signatories through the agency of the Signatories to which the bodies relate.

(b) Without prejudice to the provisions of sub-paragraph (c), the proprietor of industrial property rights resulting from research or acquired during it shall be at liberty to grant licences or dispose of the industrial property rights, it being his responsibility to inform the Signatories of such an intention through the agency of the Signatories to which the bodies relate.

(c) Insofar as the stipulations of the Treaties establishing the European Communities, the laws and regulations in force in the territory of the Signatory concerned and obligations previously contracted by the undertakings granted research contracts and notified at the time of the conclusion of these contracts do not constitute any obstacle thereto, each of the Signatories shall have the right to oppose the granting to undertakings established outside the territories of the Signatories of industrial property rights acquired by the undertakings

les dispositions suivantes aussi longtemps que subsistent les droits de propriété industrielle nés des études, des recherches ou du développement, ci-après dénommés « recherche », ceux-ci n'incluant pas le savoir-faire.

1. En ce qui concerne les travaux financés séparément :

a) Les droits de propriété industrielle sur les résultats de la recherche appartenant aux entreprises ou aux établissements de recherche qui ont exécuté ou fait exécuter cette recherche pour leur compte restent leur propriété; toutefois, le Signataire qui a conclu les contrats dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété peut se réserver certains droits qui sont précisés dans les contrats.

En ce qui concerne les contrats passés avec des établissements de recherche (centres de recherche publics ou privés, instituts universitaires et centres communs), il peut être convenu que les droits de propriété industrielle appartiennent au Signataire intéressé ou à tout autre organisme qu'il désigne.

Le dépôt des demandes de droits de propriété industrielle résultant de la recherche est porté à la connaissance des Signataires par l'intermédiaire des Signataires dont les organismes relèvent.

b) Sans préjudice des dispositions énoncées sous c), le titulaire des droits de propriété industrielle issus de la recherche ou acquis au cours de celle-ci a la liberté de concéder des licences ou de céder des droits de propriété industrielle, à charge pour lui d'informer les Signataires de son intention par l'intermédiaire des Signataires dont les organismes relèvent.

c) Dans la mesure où les stipulations des Traités instituant les Communautés Européennes, les lois et les règlements en vigueur sur le territoire du Signataire intéressé et les obligations antérieurement contractées par les entreprises titulaires de contrats de recherche et notifiées lors de la conclusion de ces contrats n'y mettent pas obstacle, chacun des Signataires a le droit de s'opposer à la concession, à des entreprises établies en dehors des territoires des Signataires, de droits de propriété industrielle acquis par les entreprises titulaires des con-

gör tillämpning av nedanstående bestämmelser så länge som industriell äganderätt gäller, som härrör från undersökningar, forskning och utveckling (härnedan kallade "forskning"), med undantag för "know-how".

1. Vad beträffar separat finansierade arbeten:

(a) skall den industriella äganderätten till de forskningsresultat som tillhör de företag eller forskningsinstitutioner, som genomfört forskningen eller låtit genomföra densamma för sin räkning, förbli dessas egendom, dock att signatärmakt, som ingår kontrakt, vars utförande ger upphov till sådan äganderätt, kan förbehålla sig vissa rättigheter, vilka skall anges i kontrakten.

Vad beträffar kontrakt, som ingåtts med forskningsinstitutioner (statliga eller enskilda institutioner, universitetsinstitutioner och gemensamma institutioner), kan överenskommas, att den industriella äganderätten skall tillhöra signatärmakten i fråga eller det organ, som signatärmakten kan utse.

Meddelande om registrering av ansökningar om rätt till industriell egendom, som tillkommit genom forskningen skall givas signatärmakten genom de signatärmakters försorg, till vilka organen hänför sig.

(b) Oaktat bestämmelserna i stycket (c) äger innehavare av rätt till sådan industriell egendom, som härrör från eller förvärvats under forskningsarbete, medge licens för och förfoga över denna; det är därvid hans skyldighet att underrätta signatärmakterna om sina avsikter härvidlag genom förmedlan av det signatärmakternas organ under vilket institutionerna hör.

(c) I den mån hinder däremot ej reses av bestämmelser i traktaterna om upprättande av de Europeiska Gemenskaperna, av ikraft varande lagar i den berörda signatärmakten eller av tidigare gjorda förpliktelser från de företag, som har tilldelats forskningskontrakt och vid tiden för sådant kontrakts ingående lämnat meddelande om dessa förpliktelser, kan envar av signatärmakterna motsätta sig att, åt företag etablerade utanför signatärmakternas territorium, beviljas sådan rättighet till industriell egendom härrörande från utförandet av arbeten täckta

granted research contracts during the implementation of these contracts and enabling the undertakings established outside the territories of the Signatories to manufacture or sell in the territory of the Signatory.

(d) The proprietor of the industrial property rights shall, in the cases enumerated below, be obliged to grant a licence at the request of any Signatory other than the one who concluded the contract which in execution gave rise to the industrial property rights:

(i) where this is necessary in order to meet the needs of the Signatory requesting the licence in the fields listed in Article 11 (1), first sub-paragraph;

(ii) where marketing requirements in the territory of the Signatory requesting the licence are not satisfied, in which case the licence is to be granted to an undertaking designated by that Signatory for the purpose of enabling that undertaking to meet the requirements of the market. However, a licence shall not be granted if the proprietor establishes legitimate grounds for refusing it, in particular that he has not been given adequate notice.

To obtain the grant of these licences, the applicant Signatory shall apply to the Signatory which concluded the contract which in execution gave rise to the industrial property rights.

These licences shall be granted on fair and reasonable terms and shall be accompanied by the right to grant a sub-licence on the same terms. They may, under the same conditions, cover the prior industrial property rights and applications for property rights of the licensor, in so far as is necessary for their utilisation.

2. As regards the jointly financed work, the provisions set out in point 1 shall be applicable, subject to the following: in the event of one of the Signatories acting as the agent for the other Signatories, the rights which it may reserve, in accordance with point 1(a), shall extend to the other Signatories.

3. The provisions set out in points 1 and 2 shall apply mutatis mutandis to informa-

trats de recherche à l'occasion de l'exécution de ces contrats et permettant aux entreprises établies en dehors des territoires des Signataires la fabrication ou la vente sur le territoire du Signataire.

d) Dans les cas énumérés ci-après, le titulaire des droits de propriété industrielle résultant de la recherche est tenu d'accorder une licence à la demande d'un Signataire autre que celui qui a conclu le contrat dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété :

— lorsqu'il s'agit de satisfaire, dans les domaines définis à l'article 11 paragraphe 1 premier alinéa, les besoins propres du Signataire qui demande la licence;

— lorsque les besoins du marché sur le territoire du Signataire qui demande la licence ne sont pas satisfaits, la licence devant être concédée à une entreprise désignée par ledit Signataire afin de permettre à celle-ci de satisfaire les besoins de ce marché. Toutefois, la licence n'est pas accordée si le titulaire établit l'existence d'une raison légitime de refus, et notamment le fait de n'avoir pas joui d'un délai adéquat.

Pour obtenir la concession de ces licences, le Signataire demandeur s'adresse au Signataire qui a conclu le contrat dont l'exécution a donné naissance à ces droits de propriété.

Ces licences sont accordées à des conditions équitables et raisonnables et doivent être assorties du droit de concéder une sous-licence aux mêmes conditions. Elles peuvent s'étendre dans les mêmes conditions aux droits de propriété industrielle et demandes de droits de propriété antérieurs appartenant au donneur de licence, dans la mesure nécessaire à leur exploitation.

2. En ce qui concerne les travaux financés en commun, les dispositions du point 1 sont applicables sous réserve que, dans le cas où l'un des Signataires agit comme mandataire des autres Signataires, les droits qu'il peut se réserver au titre du point 1 sous a) sont étendus aux autres Signataires.

3. Les dispositions des points 1 et 2 s'appliquent mutatis mutandis aux connais-

av forskningskontrakt, vilka nämnda företag kommit i åtnjutande av, som möjliggör bedrivande av tillverkning och försäljning inom denna signatärmakts territorium.

(d) I nedan uppräknade fall är innehavaren av industriell äganderätt skyldig bevilja licens på begäran av annan signatärmakt än den som ingått det kontrakt, vilket vid fullgörandet gav upphov till den industriella äganderätten:

— då så erfordras för att täcka den signatärmakts behov vilken begär licens inom de ämnesområden som uppräknas i artikel 11 (1) första stycket;

— då marknads behov inom den signatärmakts område, vilken begär licens, icke är tillgodosedda, i vilket fall licensen skall beviljas ett av denna signatärmakt utsett företag i syfte att möjliggöra för företaget att täcka marknads behov. Licens skall dock ej beviljas om ägaren kan påvisa befogade skäl att vägra licens, i synnerhet att han icke vederbörligen underrättats.

Den signatärmakt som ansöker om sådana licenser, skall ställa ansökan till den signatärmakt, vilken ingått det kontrakt, som vid uppfyllandet gav upphov till den industriella äganderätten.

Licenserna skall beviljas på skäligen villkor och skall åtföljas av rätt att bevilja underlicenser på samma villkor. De kan, på samma villkor, täcka licensgivarens tidigare industriella äganderätt och ansökningar om sådan äganderätt i den utsträckning, som är nödvändig för nyttjandet därav.

2. Vad beträffar gemensamt finansierat arbete, skall bestämmelserna i punkt 1 tillämpas, under följande förutsättning: om en av signatärmakterna uppträder som agent för övriga signatärmakter skall de rättigheter denna kan förbehålla sig jämlikt punkt 1 (a) utsträckas till övriga signatärmakter.

3. Bestämmelserna under punkt 1 och 2 skall tillämpas mutatis mutandis för kun-

tion not covered by industrial property rights (know-how, software, etc.).

Article 15

The Signatories shall consult with each other, if one of them so requests, on any problem arising out of the application of this Agreement.

Article 16

1. Each of the Signatories shall notify the Secretary-General of the Council of the European Communities as soon as possible of the completion of the procedures required in accordance with its internal provisions for the purpose of implementing this Agreement.

2. For the Signatories which have transmitted the notification provided for in paragraph 1, this Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which at least two-thirds of the Signatories have transmitted these notifications, including the notification of at least three of the Signatories referred to in Article 3, paragraph 1 (b).

For those Signatories which transmit this notification after the entry into force of this Agreement, it shall come into force on the date of receipt of the notification.

Signatories which have not yet transmitted this notification at the time of entry into force of this Agreement shall be able to take part in the work of the Committee without voting rights for a period of six months after the entry into force of this Agreement.

3. The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify each of the Signatories of the deposit of the notifications provided for in the paragraph 1 and of the date of entry into force of this Agreement.

Article 17

This Agreement, drawn up in a single copy in the German, English, French, Italian and Dutch languages, all texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities,

sances non couvertes par les droits de propriété industrielle (savoir-faire, software, etc.).

Article 15

Les Signataires se consultent, si l'un d'eux le demande, sur tout problème soulevé par l'application du présent Accord.

Article 16

1. Chacun des Signataires notifie au Secrétaire Général du Conseil des Communautés Européennes, dans les meilleurs délais, l'accomplissement des formalités requises en vertu de ses dispositions internes pour la mise en vigueur du présent Accord.

2. Pour les Signataires qui ont transmis la notification prévue au paragraphe 1, le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle deux tiers au moins des Signataires ont transmis cette notification, ces notifications comprenant celles d'au moins trois des Signataires visés à l'article 3 paragraphe 1 sous b).

Pour les Signataires qui transmettent ladite notification après l'entrée en vigueur du présent Accord, ce dernier entre en vigueur à la date de réception de la notification.

Les Signataires qui n'ont pas encore transmis ladite notification lors de l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent participer sans droit de vote aux travaux du Comité pendant une période de six mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le Secrétaire Général du Conseil des Communautés Européennes notifie à chacun des Signataires le dépôt des notifications prévues au paragraphe 1 et la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 17

Le présent Accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, française, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil des Communautés Euro-

skapsrön som icke täcks av industriell äganderätt (know-how, programvara, etc.).

Artikel 15

Signatärmakterna skall, om någon så begär, samråda om problem som kan uppstå vid tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 16

1. Varje signatärmakt skall underrätta generalsekreteraren i Europeiska gemenskapernas råd snarast möjligt beträffande genomförandet av de formaliteter som erfordras jämlikt rådets interna bestämmelser för att denna överenskommelse skall träda i kraft.

2. Denna överenskommelse skall, för de signatärer, vilka lämnat meddelande jämlikt moment 1, träda i kraft på den första dagen av andra månaden efter den dag då minst två tredjedelar av signatärerna har lämnat dessa meddelanden, varibland skall ingå minst tre av de i artikel 3, moment 1(b) nämnda signatärerna.

För de signatärmakter som lämnar detta meddelande efter denna överenskommelses ikraftträdande, skall den träda i kraft på dagen för mottagandet av meddelandet.

Signatärmakter som vid tiden för denna överenskommelses ikraftträdande ännu inte lämnat meddelanden, skall kunna delta i kommitténs arbete utan rösträtt under en tid av sex månader efter denna överenskommelses ikraftträdande.

3. Generalsekreteraren i Europeiska gemenskapens råd skall underrätta varje signatär om deposition av underrättelser enligt moment 1 och om datum för denna överenskommelses ikraftträdande.

Artikel 17

Denna överenskommelse, som upprättats i ett enda exemplar på tyska, engelska, franska, italienska och holländska språken¹, vilka alla texter äger lika vitsord, skall de-

¹ Holländska, italienska och tyska texterna är uteslutna.

which shall transmit a certified true copy to each of the Signatories.

Done at Brussels on the twenty-third day of November in the year one thousand nine hundred and seventy-one.

péennes, qui en remet une copie certifiée conforme à chacun des Signataires.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois novembre mil neuf cent soixante et onze.

poneras i arkivet hos generalsekretariatet i Europeiska gemenskapernas råd och en bestyrkt avskrift därav skall tillställas envar signatärmakt.

Som skedde i Bryssel den 23 november 1971.

Annex

Purpose of the network

The European informatics network will have three main functions:

(1) to facilitate the exchange of ideas between the computer centres which it links, and associated centres and the development of co-ordinated research programmes;

(2) to provide a forum for the discussion and comparison of schemes now being proposed for national networks, and to promote the definition of European standards for the exchange of information between computers;

(3) to provide a potential model for future networks, whether for commercial or other purposes, and to minimise incompatibilities between data processing systems now at the planning stage.

At the end of the project the knowledge acquired should be suitable for the purpose of determining the feasibility and viability of a permanent international network suitable for commercial purposes, while the hardware and software developed during the project could subsequently form the basis for such a network.

Description of work

The total amount of work to be carried out in the course of the project may be divided into the following activities:

(a) design, construction and testing of a prototype standard network nodal centre;

(b) definition of a network control language;

(c) drawing up of a co-ordinated research programme designed to test the network;

(d) installation of standard nodal centres at locations designated by the Signatories referred to in Article 3 paragraph 1 (b) of the Agreement;

(e) interconnection of nodal centres and operation of the pilot network;

(f) carrying-out the co-ordinated research programme.

Annexe

Finalité du réseau

Le réseau informatique européen aura trois fonctions principales :

1) faciliter les échanges d'idées entre les centres de calcul reliés par ce réseau ou des centres associés, ainsi que le développement de programmes de recherche coordonnés;

2) former un foyer de discussion et de comparaison des schémas actuellement proposés pour des réseaux nationaux et contribuer à la définition des normes européennes dans le domaine des échanges d'informations entre ordinateurs;

3) pouvoir constituer un modèle pour les réseaux futurs à finalité commerciale ou autre et minimiser les incompatibilités entre les systèmes de traitement de données actuellement à l'étude.

A la fin de l'action, les connaissances acquises devraient pouvoir être utilisées pour déterminer la possibilité de réalisation et la viabilité d'un réseau international permanent apte à un service commercial, tandis que le hardware et le software développés pendant l'action pourront continuer à être utilisés pour le développement d'un tel réseau.

Description des travaux

L'ensemble des travaux à effectuer au cours de l'action peut être divisé en différentes activités :

a) définition, construction et essai du prototype d'un centre nodal standard du réseau;

b) définition d'un langage de commande du réseau;

c) formulation d'un programme de recherche coordonnée destiné à expérimenter le réseau;

d) installation de centres nodaux standards aux emplacements désignés par les Signataires visés à l'article 3 paragraphe 1 sous b) de l'Accord;

e) établissement des interconnexions entre ces centres nodaux et fonctionnement du réseau initial ainsi constitué;

f) exécution du programme de recherche coordonnée.

Bilaga

Nätets syfte

Det europeiska datanätet kommer att ha tre huvudfunktioner:

(1) att underlätta utbytet av idéer mellan de datacentraler det förbinder och anslutna centraler samt utveckling av koordinerade forskningsprogram;

(2) att utgöra forum för diskussion och jämförelse mellan aktuella föreslagna planer för nationella datanät, samt att befrämja bestämmandet av europeisk standard för informationsutbyte mellan datorer;

(3) att utgöra en modell för framtida nät med kommersiella eller andra syften, och att reducera oförenligheterna mellan de databehandlingsystem vilka nu befinner sig på planeringsstadiet.

Vid projektets slut bör förvärvade kunskaper kunna användas för att bestämma utförbarheten för ett permanent internationellt nät lämpat för kommersiella syften; den maskin- resp. programvara som utvecklats under projektets gång skall kunna fortsätta att användas för utveckling av ett sådant nät.

Arbetsbeskrivning

Allt arbete som skall utföras under projektets gång kan uppdelas på olika kategorier:

(a) utarbetande konstruktion och provning av prototypen för en standardnätknutpunkt;

(b) bestämmande av ett språk för styrning av nätet;

(c) utarbetande av ett koordinerat forskningsprogram avsett för provning av nätet;

(d) installation av standardknutpunkter på de platser som utsetts av signatärerna enligt artikel 3 moment 1(b) i överenskommelsen;

(e) anläggning av förbindelser mellan knutpunkterna och sättande i funktion av stomnätet;

(f) genomförande av det koordinerade forskningsprogrammet.

The first two items will be carried out under contract by commercial undertakings in accordance with the specifications prepared by the Study Group on the project. These commercial undertakings will also be responsible for the installation and efficient operation of the standard nodal centres. However, each nodal centre will be responsible for its own hardware and software.

The co-ordination research programme will be drawn up, principally, by representatives from the nodal centres, taking into account all the proposals that may be made and, if necessary, inviting representatives from other bodies. At first the research programme will involve only the nodal centres initially designated but it will be extended subsequently to any new nodal centres which may be added to the pilot network once it is operating in a satisfactory manner, and to any other secondary centres that may be linked to any of the nodal centres.

Organisation for implementation

A permanent executive body will be established for the duration of the project: the Director of this body will be appointed by the Management Committee. This Executive Director will be assisted by a Secretariat and three experts, one specialising in hardware, one in software and one in telecommunications: these experts will be appointed by the Management Committee on a proposal from the Executive Director. The executive body will supervise day-to-day progress of all work on the project and will take all the technical decisions necessary to achieve the aims set by the Management Committee.

A technical advisory group composed of representatives from the nodal centres, specialists designated by the Signatories and an observer from the CEPT will be formed. Each member of this advisory group will bear the subsistence and travelling expenses that he or she incurs as a result of serving on it. Its chairman will be the Director of the executive body, and it will advise the executive body on technical matters and co-ordinate work in the centres. It will therefore have to be set up right at the

Les deux premières activités seront effectuées sous contrat par des entreprises commerciales suivant les spécifications préparées par le groupe d'étude du projet de l'action. Ces entreprises commerciales seront en outre responsables de l'installation et du bon fonctionnement des centres nodaux standards. Toutefois, chaque centre nodal sera responsable du hardware et du software qui lui sont particuliers.

Le programme de recherche coordonnée sera élaboré principalement par les représentants des centres nodaux en tenant compte de toutes les propositions qui pourront être faites et en invitant au besoin les représentants d'autres organismes. Ce programme de recherche n'intéressera tout d'abord que les centres nodaux qui auront été désignés initialement, mais il sera étendu par la suite à des centres nodaux nouveaux qui pourront être ajoutés au réseau lorsque celui-ci fonctionnera de manière satisfaisante et à des centres dits secondaires qui pourront être reliés à tout centre nodal.

Structure d'exécution

Un bureau exécutif permanent sera établi pour la durée de l'action. Le directeur de ce bureau sera désigné par le Comité de gestion. Ce directeur exécutif sera assisté d'un secrétariat et de trois experts spécialisés l'un en hardware, le second en software et le troisième en télécommunications. Ces experts seront nommés par le Comité de gestion sur proposition du directeur exécutif. Le bureau exécutif contrôlera l'avancement au jour le jour des travaux et prendra toutes les décisions techniques nécessaires pour réaliser les objectifs fixés par le Comité de gestion.

Un bureau de conseil technique sera formé de représentants des centres nodaux et de spécialistes désignés par les Signataires ainsi que d'un observateur de la C.E.P.T. Dans le cadre des activités de ce bureau, chaque membre supportera ses propres frais de séjour et de voyage. Ce bureau sera présidé par le directeur exécutif et aura pour tâche de conseiller le bureau exécutif sur les questions techniques et de coordonner les travaux dans les centres. Il devra donc être formé dès le début de l'action.

Le bureau de conseil technique établira,

De två första punkterna kommer att genomföras på kontrakt av kommersiella företag enligt de specifikationer, som förberetts av studiegruppen för projektet. Dessa kommersiella företag skall även ansvara för installation och drift av standardknutpunkterna. Envar knutpunkt skall dock ansvara för sin egen maskin- och programvara.

Det koordinerade forskningsprogrammet skall i huvudsak utarbetas av representanter för knutpunkterna med hänsyn tagen till alla förslag som göres och, om så erfordras, kan representanter för andra organ inbjudas. Till en början kommer forskningsprogrammet att omfatta endast de ursprungligen utsedda knutpunkterna men det kommer att senare utsträckas till nya knutpunkter vilka kan anslutas till styrenätet så snart det är i drift på tillfredsställande sätt och till andra sekundärpunkter, vilka kan förbindas med någon av knutpunkterna.

Organisation för genomförandet

En permanent verkställande styrelse skall tillsättas på projektets varaktighetstid: direktör för styrelsen skall utses av styrkommittén. Denne verkställande direktör skall biträdas av ett sekretariat och tre experter med följande specialområden: maskinvara, programvara och telekommunikationer. Dessa experter skall utnämnas av styrkommittén på förslag från verkställande direktören. Styrelsen skall övervaka de dagliga framstegen i allt projektarbete och skall fatta alla de tekniska beslut, som är nödvändiga för att uppnå de mål styrkommittén fastställt.

En teknisk rådgivningsgrupp skall bildas bestående av representanter för knutpunkterna, specialister utsedda av signatärerna samt en observatör från CEPT. Varje medlem av denna rådgivningsgrupp skall stå för de kostnader för uppehälle och resor som sammanhänger med medlemskapet i gruppen. Verkställande direktören skall vara ordförande i gruppen och dess uppgifter skall vara att ge råd till verkställande organet i tekniska frågor och samordna arbetet vid centralerna. Denna grupp måste alltså bildas så snart projektet påbörjas.

Den tekniska rådgivningsgruppen skall så

beginning of the project.

The technical advisory group will as early as possible draw up a co-ordinated research programme for testing the network. In particular, it will consider the sources and nature of data to be used on the experimental network. It will present its conclusions as a report to the management committee which will consider the report, together with the progress of the commercial study and external factors, such as the attitude of the postal and telecommunications authorities to the experiment and the extent of their co-operation, before making its recommendation to the Signatories as to whether the pilot experiment with the nodal centres should proceed.

The Study Group which effected the preliminary study of the project in the context of European Cooperation in the Field of Scientific and Technical Research will assume the duties of the permanent executive body and of the technical advisory group until they are able to do so themselves.

dès que possible, un programme de recherches coordonnées pour tester le réseau. En particulier, il examinera les sources et la nature des données à utiliser dans le réseau expérimental. Il présentera ses conclusions sous forme de rapport au Comité de gestion qui examinera ce rapport ainsi que les résultats de l'étude qui aura été poursuivie entre-temps, compte tenu d'un certain nombre d'éléments extérieurs tels que l'attitude des services des P.T.T. à l'égard de cette expérience et l'étendue de leur coopération, avant d'adresser ses recommandations aux signataires en ce qui concerne la question de savoir si l'expérience pilote avec les centres nodaux doit être poursuivie.

Le groupe d'experts ayant assuré l'étude du projet de l'action dans le cadre de la Coopération européenne dans le domaine de la recherche scientifique et technique (COST) assumera les tâches de ces deux bureaux tant que ceux-ci ne seront pas en état d'assurer leurs fonctions.

snart som möjligt utarbeta ett koordinerat forskningsprogram för att testa nätet. Den skall i synnerhet ägna sig åt källorna för och arten av de data, som skall användas i experimentnätet. Den skall lägga fram sina slutsatser i form av en rapport till styrkommittén. Styrkommittén skall granska rapporten jämte framstegen hos undersökningen med hänsyn till yttre faktorer såsom post- och telekommunikationsmyndigheternas inställning till experimentet och graden av deras samarbete, innan styrkommittén meddelar sin rekommendation till signatärerna i vad avser frågan om huruvida experimentet med knutpunkterna bör fortsätta.

Expertgruppen som gjort den preliminära projektstudien inom COST skall åta sig det permanenta verkställande organets och den tekniska rådgivningsgruppens funktioner innan dessa kan påta sig ansvaret själva.

The first part of the report is devoted to a description of the experimental apparatus and the method of measurement. The second part contains the results of the measurements and a comparison with the theoretical predictions. The third part discusses the possible sources of error and the conclusions of the experiment.

SECRET